

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Семантическая характеристика и контрастивный анализ лексико-
семантической группы английских прилагательных
«Деловые качества человека»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «ФИЛОЛОГИЯ»
Института филологии и журналистики
Шевяковой Дарьи Андреевны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н

подпись, дата

Е.В. Земскова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение. В настоящее время иностранные деловые компании часто взаимодействуют друг с другом. Работодатели постоянно находятся в поисках подходящих кандидатов на требуемую должность. Объявления о вакансиях содержат перечни деловых качеств, необходимых для данного поста. Как правило, составители объявлений о вакансиях используют имена прилагательные, позволяющие как можно точнее охарактеризовать качества, которыми должен обладать кандидат на рабочее место. Именно поэтому прилагательные со значением деловых качеств человека становятся объектом исследования. Актуальность исследования определяется тем, что через лексико-семантические группы прилагательных (ЛСГ) мы пытаемся изучить специфику лексико-семантической системы английского языка, а через неё мы выходим на рассмотрение национальной картины мира. Контрастивный анализ позволяет исследовать степень эквивалентности русских языковых соответствий рассматриваемым английским прилагательным со значением деловых качеств.

Объектом исследования являются единицы английского языка, составляющие ЛСГ прилагательных, обозначающие деловые качества человека, и их русскоязычные эквиваленты.

Предметом исследования послужили контрастивные пары английских прилагательных, обозначающих деловые качества человека, и их русскоязычные эквиваленты.

Научная новизна работы заключается в изучении функционирования англоязычных прилагательных со значением деловых качеств человека и их русскоязычных эквивалентов.

Целью работы является изучение степени соответствия русских эквивалентов английским прилагательным со значением деловых качеств человека. В рамках поставленной цели были выделены следующие **задачи**:

- 1) Рассмотрение подходов к изучению лексического значения слова и ЛСГ;
- 2) Отбор единиц, входящих в лексико-семантическую группу, методом сплошной выборки;
- 3) Классификация данных единиц и проведение

дефиниционного анализа с целью выделения интегральных и дифференциальных сем; 4) Проведение контрастивного анализа отобранных единиц с целью изучения степени их эквивалентности в русском языке; 5) Рассмотрение употребления англоязычных прилагательных со значением деловых качеств человека и их русскоязычных эквивалентов в русском и английском языках.

Теоретическая значимость работы определяется возможностью использования результатов проведённого контрастивного анализа в теории перевода, так как в работе рассматривается степень эквивалентности русских прилагательных по отношению к английским лексемам.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования результатов исследования на практических занятиях по английскому языку, семинарских и просеминарских занятиях по дисциплине «Курс лексикологии английского языка», а также при составлении и переводе объявлений о вакансиях.

Структура работы: работа содержит введение, две главы, заключение и список использованных источников, включающий 32 пункта.

Основное содержание работы. В главе 1 «Проблемы изучения лексического значения слова» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с изучением лексического значения слова и проведением контрастивного анализа.

Хотя точного определения слова не существует, многие лингвисты сходятся во мнении, что слово – лингвистическая единица, обладающая грамматической и фонетической цельнооформленностью и ассоциирующаяся с каким-либо понятием в сознании носителей языка. Слово как единица словарного состава языка в совокупности всех своих грамматических форм и выражающих их флексий называется лексемой. Семантика рассматривает лексемы с точки зрения их лексических значений. Значение слова представляет собой абстрактную мыслительную единицу, имеющую информационное употребление и интерпретирующую означаемое при

помощи знаков. Также значение зафиксировано в словаре и известно носителям данного языка. Значение слова складывается из компонентов значения – сем, и фиксируется в толковых словарях. Традиционно выделяют три компонента лексического значения слова: денотативный, коннотативный и сигнификативный. Денотативный компонент является основным компонентом значения слова и характеризует признаки предмета. Коннотативный компонент выражает эмоционально-оценочное отношение к денотату слова. Сигнификативный компонент значения образует ядро лексического значения слова и отражает основные признаки денотата.

Слово может иметь несколько значений. Значения многозначных слов не могут считаться самостоятельными словами, так как между ними существует связь, обуславливающая семантическое единство между ними.

Лексический состав любого языка предстаёт как совокупность семантических полей. Слова, имеющие внутриязыковые связи, взаимосвязанные элементы значения и относящиеся к одной и той же части речи, составляют лексико-семантические группы (ЛСГ). ЛСГ входят в состав семантических полей, в котором выделяется ядро значения (сигнификат), включающее наиболее употребительные слова, как правило, нейтральные по значению, и периферию, на которой находятся коннотации (разнообразные смыслы, дополняющие основной смысл).

Имена прилагательные детально характеризуют предмет, при этом признак, обозначаемый прилагательным, воспринимается в каждый отдельный момент целостно. Как правило, прилагательные содержат субъективно-оценочные значения и соответствующие коннотации. Потребность в наименовании различных свойств, качеств и признаков привели к формированию особого пласта лексики, служащего для фиксации результатов познавательной деятельности в соответствующих именах. Прилагательные могут быть нейтральными или содержать оценочный компонент. Компонент оценки выражает отношение говорящего

к обозначаемому понятию. Оценочные прилагательные содержат какую-либо оценку, а также они могут нести некий эмоциональный оттенок.

Рассмотреть степень эквивалентности прилагательных английского и русского языков позволяет контрастивная лингвистика, которая имеет своей целью исследование проблемы семантической эквивалентности, так как именно она позволяет судить о точности перевода сопоставляемых лексических единиц. Подход к рассмотрению лексического значения слова через совокупность компонентов является основой контрастивной лингвистики. Также широко используется понятие межъязыкового соответствия, под которым понимается семантическое сходство единицы двух языков. Для выявления межъязыковой семантической эквивалентности широко используется метод контрастивного анализа, в ходе которого сопоставляются денотативные, коннотативные и функциональные компоненты значения двух рассматриваемых переводных соответствий.

В данном исследовании проводится контрастивный анализ рассматриваемых лексем по методу И.А. Стернина:

1. Установление словарных соответствий в русском языке для каждой исследуемой лексической единицы, обозначающей деловые качества человека в английском языке, с помощью использования англо-русских словарей;
2. Проведение семного анализа английских и русских сопоставляемых единиц по трём типам сем: коннотативным, денотативным и функциональным;
3. Выявление индекса идентичности сем, позволяющего определить степень эквивалентности русских единиц по отношению к английским единицам;
4. Заключение о степени соответствия русского эквивалента исходной единице английского языка на основе результатов проведённого контрастивного анализа.

В главе 2 «Особенности семантики английских прилагательных, обозначающих деловые качества человека, и их русские эквиваленты»

проводится классификация отобранных единиц ЛСГ «Деловые качества человека» и контрастивный анализ данных единиц.

Исследование проводится на материале словарей «Oxford Dictionary of English» (ODE), «Collins Cobuild» (CC), «Большой англо-русский словарь» И.Гальперина (БАРСГ), «Толковый словарь русского языка» С.И.Ожегова (ТСРЯО), «Толковый словарь русского языка» Д.Н.Ушакова (ТСРЯУ) и «Толковый словарь русского языка» Т.Ф.Ефремовой (ТСРЯЕ), а также англоязычных объявлений о вакансиях, найденных на ресурсах Indeed.com и JobisJob.com.

Прежде всего нами была сформирована ЛСГ прилагательных со значением деловых качеств человека, в которую вошли 62 прилагательных. Внутри анализируемой ЛСГ мы выделили три подгруппы: Relationships, Attitude to One's Job, Qualification.

В состав подгруппы Relationships (Отношения с коллегами/начальством) вошли 8 прилагательных, имеющих в своих дефинициях указание на взаимодействие с другими людьми: *demanding, irresponsible, obstinate, positive, responsible, sociable, undemanding, unsociable*.

Подгруппа Attitude to One's Job (Отношение к работе) включает в свой состав 41 прилагательное, каждое из которых характеризует отношение человека к своим обязанностям: *ambitious, clever, decisive, determined, diligent, disciplined, efficient, flexible, hardworking, idle, impatient, impractical, indecisive, inflexible, innovative, irresponsible, methodical, motivated, obstinate, organized, patient, practical, punctual, resourceful, responsible, self-driven, self-motivated, slothful, smart, systematic, thorough, unambitious, undetermined, undiligent, undisciplined, unefficient, unmethodical, unmotivated, unpunctual, unsystematic*. Подгруппа Qualification (Квалификация) включает в себя прилагательные, имеющие в своих дефинициях указания на характер образования или квалификацию человека. Всего в её состав вошли 13 прилагательных: *able, articulate, competent, computer-literate, dexterous, erudite, experienced, ignorant, numerate, incompetent, unexperienced, innumerate*.

Далее, опираясь на методы контрастивного анализа, для каждого отобранного прилагательного мы выделили компоненты значения, на основе которых производилось сопоставление английских прилагательных с их русскоязычными эквивалентами. Всего было проанализировано 157 контрастивных пар. Также для каждого типа сем мы высчитали индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности. Каждой рассматриваемой семной паре были присвоены и суммированы значения. В случае полного совпадения сем в лексемах обоих языков им было присвоено значение 1; при отсутствии семы в одной из дефиниций присваивалось значение 0; при частичном совпадении семы присваивалось значение 0,5.

Для примера приведём контрастивный анализ прилагательного *responsible* и его русскоязычных эквивалентов: *ответственный, надёжный, дисциплинированный*. Рассмотрим пару *responsible – ответственный*.

- *Responsible* – 1) *having an obligation to do something, or having control over or care for someone, as part of one’s job or role* (ODE); 2) *Responsible people behave properly and sensibly, without needing to be supervised* (CC).

Заметим, что дефиниции прилагательного *responsible*, представленные в ODE и CC, разнятся. В рамках анализа учитываются оба варианта дефиниций.

Таблица 1 – Контрастивный анализ пары *responsible – ответственный*

RESPONSIBLE	ОТВЕТСТВЕННЫЙ	Индекс
Деловое качество	Деловое качество	1
Отношение к работе	Отношение к работе	1
Имеющий обязанности	Имеющий обязанности	1
Контролирующий кого-л.	0	0
Не нуждающийся в контроле	0	0
0	Имеющий развитое чувство долга	0
0	Ревниво относящийся к обязанностям	0

Продолжение Таблицы 1.

Положительная оценка	Положительная оценка	1
Одобрительное	Одобрительное	1
Неэмоциональное	Неэмоциональное	1
<i>Общепризнанное</i>	<i>Общепризнанное</i>	1
<i>Современное</i>	<i>Современное</i>	1
<i>Общепризнанное</i>	<i>Общепризнанное</i>	1
<i>Высокоупотребительное</i>	<i>Высокоупотребительное</i>	1
<i>Межстилевое</i>	<i>Межстилевое</i>	1

В данной контрастивной паре наблюдается различие в денотативных семах, однако лексемы данной пары полностью совпадают по коннотативным и функциональным семам. На основе проведённого анализа можно сказать, что эквиваленты являются неполными.

Рассмотрим пару *responsible* – *дисциплинированный*.

- *Дисциплинированный* – *соблюдающий порядок* (ТСРЯО); *приученный к соблюдению строгой дисциплины* (ТСРЯУ).

Таблица 2 – Контрастивный анализ пары *responsible* – *дисциплинированный*

RESPONSIBLE	ДИСЦИПЛИНИРОВАННЫЙ	Индекс
Деловое качество	Личное качество	0
Отношение к работе	0	0
Имеющий обязанности	0	0
Контролирующий кого-л.	0	0
Не нуждающийся в контроле	0	0
0	Соблюдающий порядок	0
0	Приученный к дисциплине	0

Продолжение Таблицы 2.

Положительная оценка	Положительная оценка	1
Одобрительное	Одобрительное	1
Неэмоциональное	Неэмоциональное	1
<i>Общепризнанное</i>	<i>Общепризнанное</i>	1
<i>Современное</i>	<i>Современное</i>	1
<i>Общепризнанное</i>	<i>Общепризнанное</i>	1
<i>Высокоупотребительное</i>	<i>Высокоупотребительное</i>	1
<i>Межстилевое</i>	<i>Межстилевое</i>	1

Интересно, что в данной контрастивной паре наблюдается полное несовпадение по денотативным семам, что позволяет сделать вывод, что лексемы *responsible* и *дисциплинированный* не являются эквивалентами.

Проведём также контрастивный анализ с ещё одним эквивалентом лексемы *responsible* – *надёжный*.

- *Надёжный* – *достойный доверия; такой, на которого можно положиться* (ТСРЯЕ).

Таблица 3 – Контрастивный анализ пары *responsible* – *надёжный*

RESPONSIBLE	НАДЁЖНЫЙ	Индекс
Деловое качество	Социальное качество	0
Отношение к работе	Отношение к людям	0
Имеющий обязанности	0	0
Контролирующий кого-л.	0	0
Не нуждающийся в контроле	0	0
0	Достойный доверия	0
Положительная оценка	Положительная оценка	1
Одобрительное	Одобрительное	1

Продолжение Таблицы 3.

Неэмоциональное	Неэмоциональное	1
<i>Общепародное</i>	<i>Общепародное</i>	1
<i>Общепраспранённое</i>	<i>Общепраспранённое</i>	1
<i>Современное</i>	<i>Современное</i>	1
<i>Высокоупотребительное</i>	<i>Высокоупотребительное</i>	1
<i>Межстилевое</i>	<i>Межстилевое</i>	1

Денотативные семы данных дефиниций также совпадают не полностью. Мы видим различия в категориальной семе, так как лексема *надёжный* выражает скорее отношение к людям, а не к работе. Так как русский эквивалент не содержит прямого указания на деловую сферу, можно сделать вывод, что данная контрастивная пара обладает низким уровнем эквивалентности, несмотря на совпадения в коннотативных и функциональных семах.

После проведения анализа каждого переводного соответствия мы можем выделить прилагательное, наиболее полно отражающее значение лексемы *responsible* при помощи подсчёта индекса идентичности:

Responsible – *ответственный* – совпадение по 11 семам;

Responsible – *надёжный* – совпадение по 8 семам;

Responsible – *дисциплинированный* – совпадение по 8 семам (совпадение по денотативным семам равно 0).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что наибольшей степенью эквивалентности по отношению к прилагательному *responsible* в русском языке обладает лексема *ответственный*.

Заключение. В данной работе рассмотрены подходы к изучению лексического значения слова, понятие лексико-семантических групп языка, а также значимость метода контрастивного анализа для контрастивной лингвистики. В ходе проведённого контрастивного анализа в общей

сложности нами было проанализировано 62 лексем в английском языке, описывающих деловые качества человека, и 157 соответствующих им русскоязычных эквивалентов. Было установлено, что одной англоязычной лексеме могут соответствовать от 0 до 4 русскоязычных эквивалентов.

Мы распределили рассмотренные контрастивные пары на четыре группы согласно степени эквивалентности переводных соответствий. В первую группу вошли полные эквиваленты, которые составили 36 контрастивных. В эквивалентах данной группы наблюдается совпадение по всем семам: денотативным, коннотативным и функциональным, либо допускается расхождение в 1-2 функциональных семмах. Вторую группу составили 90 пар от общего числа рассматриваемых пар. В дефинициях прилагательных данной группы присутствует расхождение в 1-2 денотативных семмах и не более 1 функциональной семмы. Третья группа включает эквиваленты, обладающие малой степенью эквивалентности; она включает 28 пар от общего количества пар. В дефинициях лексем данной группы наблюдается расхождение более чем в 2 денотативных семмах, также могут присутствовать расхождения в коннотативных и функциональных семмах. Четвёртую группу составили всего 3 единицы, не имеющие русскоязычных эквивалентов.

По результатам проведённого исследования можно заключить, что изучаемые лексические единицы наиболее близки друг к другу по коннотативным семам. Наибольшее количество различий наблюдается в денотативных семмах.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что прилагательные английского языка, обозначающие деловые качества человека, имеют русские эквиваленты с различной степенью эквивалентности. В случае если одно англоязычное прилагательное имеет более одного русскоязычного эквивалента, данные эквиваленты могут иметь разную степень соответствия.

Результаты контрастивного сопоставления изученных лексических единиц могут быть использованы в практике преподавания и переводческой

деятельности, так как они представляют описание отличительных признаков конкретных лексических пар в двух языках. Также информация о степени эквивалентности русских соответствий английским прилагательным может быть использована в процессе перевода и обучения, так как она даёт возможность выбрать эквивалент, наиболее точно описывающий данное качество.